

WIGMORE HALL

Saturday 30 July 2022 1.30pm

Oxford Lieder Mahler Day

Marcus Farnsworth baritone

James Cheung piano

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Alma Mahler (1879-1964)

Die stille Stadt (pub. 1910)

Laue Sommernacht (pub. 1910)

Ich wandle unter Blumen (pub. 1910)

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Das Buch der hängenden Gärten Op. 15 (1908-9)

*Unterm schutz von dichten blättergründen • Hain in diesen paradiesen •
Als neuling trat ich ein in dein gehege • Da meine lippen reglos sind und
brennen • Saget mir auf welchem pfade • Jedem werke bin ich fürder
tot • Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen • Wenn ich heut
nicht deinen leib berühre • Streng ist uns das glück und spröde • Das
schöne beet betracht ich mir im harren • Als wir hinter dem beblühten
tore • Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten • Du lehnest wider eine
silberweide • Sprich nicht immer • Wir bevölkerten die abend-düstern*

Gustav Mahler (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen (1883-5)

*Wenn mein Schatz Hochzeit macht • Ging heut' morgen über's Feld •
Ich hab' ein glühend Messer • Die zwei blauen Augen*

Support Us

Recovering from the impacts of the pandemic is an ongoing challenge for us and the artists we work with. If you can, please make a contribution to our Audience Fund before the end of the season and help ensure the health and vitality of the music making you see on our stage. Your support makes a real difference.

wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Alma Schindler formally met Gustav Mahler, her future husband, at a dinner party in Vienna in November 1901. She was an intellectually voracious figure on the *fin-de-siècle* scene and a habitu  of the salon set. Born in 1879, Alma had grown up amid her mother and stepfather Carl Moll's circle, which featured several fellow members of the Secession, including Gustav Klimt. But Alma could easily hold her own and was already a musician of some note, having studied composition with Josef Labor, the blind Viennese organist whose students also numbered Arnold Schoenberg. And Alma was equally associated with Schoenberg's friend (and later brother-in-law) Alexander Zemlinsky, under whose aegis she wrote her first songs.

These compositions were nothing, however, to her future husband, as Mahler outlined in his convoluted proposal of marriage:

From now on, would you be able to regard my music as if it were your own? For the moment, I would prefer not to talk specifically of your music – let me return to that later. Let me speak in general terms. A husband and wife who are both composers: how do you envisage that? Such a strange relationship between rivals: do you have any idea how ridiculous it would appear, can you imagine the loss of self-respect it would later cause us both?

It was a huge demand to place on his future wife, though Alma accepted the terms and thereby curtailed her ambitions. All that remains, therefore, is a collection of 20 songs, nonetheless showing huge promise and impressive literary taste. Unlike her husband, Alma was interested in contemporary writers, such as the controversial Richard Dehmel ('Die stille Stadt') and the  berbrettel cabaret contributor Otto Julius Bierbaum ('Laue Sommernacht'), both of whom were touchstones for the Second Viennese School. Only Alma's setting of Heine's 'Ich wandle unter Blumen' seems to hark back to another era.

Schoenberg's song cycle *Das Buch der hängenden Gärten* Op. 15 is the product of another changeable marriage. Through her brother Zemlinsky, Schoenberg met Mathilde, with the pair marrying in October 1901. They enjoyed a broad circle of friends, including Berg and Webern, which also embraced the young Richard Gerstl, a pioneering artist who was at the vanguard of expressionism in Vienna. During the summer of 1908, Mathilde had a brief but disastrous affair with Gerstl. When she decided to return to Schoenberg, it stimulated a destructive spiral, ending with the painter's suicide that November.

Das Buch der hängenden Gärten was written in the aftermath of these tragic events. It features settings from the third and final part of Stefan George's 1895 *Bcher der Hirten- und Preisgedichte, der Sagen und Snge und der Hngenden Gärten*. Doubtless allegorical, as far as Schoenberg was concerned, the poems tell of a young prince's sexual awakening in a paradisiacal garden, though the plants promptly die when the relationship comes to an end.

Schoenberg chose 15 poems from the complete narrative, his selection's sketch-like form prompting concise, aphoristic compositions, as the composer himself explained:

With the *George Lieder* I have for the first time succeeded in approaching an ideal of expression and form which has been in my mind for years. Until now, I lacked the strength and confidence to make it a reality. But now that I have set out along this path once and for all, I am conscious of having broken through every restriction of a bygone aesthetic. [...] I am being forced in this direction not because my invention or technique is inadequate, nor because I am uninformed about all the other things the prevailing aesthetics demand, but that I am obeying an inner compulsion, which is stronger than any upbringing: that I am obeying the formative process which, being the one natural to me, is stronger than my artistic education.

Along with the Second String Quartet, completed the previous summer and also featuring two poems by Stefan George, *Das Buch der hängenden Gärten* announced a thrilling new chapter in Schoenberg's extraordinary career, typified by bold, concise snapshots of emotion. Dissonance had been emancipated, the air of other planets had been felt and the music of Vienna would never be the same again.

How different, then, from **Mahler's** *Lieder eines fahrenden Gesellen*, composed in 1884-5 while the composer was living in Kassel. Working at the city's opera house, he had fallen for the soprano Johanna Richter. Sadly, theirs was not to be a happy relationship and feelings of regret consequently run through Mahler's first song cycle, which draws on the world of Schubert's earlier masterpieces, as well as the poetry of *Des Knaben Wunderhorn*.

The rolling thirds and drones of 'Wenn mein Schatz Hochzeit macht' may echo folk music but are undercut by a more stuttering beat. The singer's entry is, likewise, hesitant, before the contrasts between the vocal line and an increasingly chirruping accompaniment become more pronounced. The second verse evokes flowers and birds, but any suggestion of happiness is brief, as the singer slopes off into the distance.

'Ging heut' Morgen  ber's Feld' proves as optimistic as the first song was pessimistic. An insistent repeated note in the melody, which Mahler went on to use in his First Symphony, adds to the sense of confidence. Yet for all the song's buoyancy, more negative feelings soon dominate. Responding angrily, 'Ich hab' ein glühend Messer' is a whirlwind of angst, with its repeated cries of 'O weh'. The beloved's blue eyes, mentioned in passing in that third song, then become the focus of 'Die zwei blauen Augen' (again, quoted in the First Symphony), which limps along, all energy spent. Vacillating between the minor and the major, Mahler remains equivocal to the last, with a final scene in the shadow of a lime tree.

  Gavin Plumley 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Alma Mahler (1879-1964)

Die stille Stadt (pub. 1910)

Richard Dehmel

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht.
Es wird nicht lange dauern mehr,
Bis weder Mond noch Sterne
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt,
Es dringt kein Dach, nicht Hof
noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch
heraus,
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wanderer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund
Und durch den Rauch und Nebel
Begann ein leiser Lobgesang
Aus Kindermund.

Laue Sommernacht

(pub. 1910)

Otto Julius Bierbaum

Laue Sommernacht: am Himmel
Steht kein Stern, im weiten Walde
Suchten wir uns tief im Dunkel,
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten
Walde

In der Nacht, der sternenlosen,
Hielten staunend uns im Arme
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben
Nur ein Tappen, nur ein Suchen
Da: In seine Finsternisse
Liebe, fiel Dein Licht.

Ich wandle unter Blumen

(pub. 1910)

Heinrich Heine

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selber mit.
Ich wandle wie im Traume
Und schwanke bei jedem Schritt.

The silent town

A town lies in the valley,
a pale day is fading;
it will not be long
before neither moon nor stars
but night alone will deck the skies.

From every mountain
mists weigh on the town;
no roof, no courtyard, no
house,
no sound can penetrate the
smoke,
scarcely towers and bridges even.

But as fear seized the traveller,
a gleam appeared in the valley;
and through the smoke and mist
came a faint song of praise
from a child's lips.

Mild summer night

Mild summer night: in the sky
not a star, in the deep forest
we sought each other in the dark
and found one another.

Found one another in the deep
wood

in the night, the starless night,
and amazed, we embraced
in the dark night.

Our entire life – was it not
but a tentative quest?
There: into its darkness,
O Love, fell your light.

I wander among flowers

I wander among flowers
and blossom with them;
I wander as in a dream
and sway with every step.

Oh halt mich fest, Geliebte!
Vor Liebestrunkenheit
Fall' ich dir sonst zu Füßen,
Und der Garten ist voller Leut!

O, hold me fast, beloved!
Or drunk with love
I'll fall at your feet –
and the garden is full of folk.

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Das Buch der hängenden Gärten Op. 15 (1908-9)

Stefan George

Unterm schutz von dichten blättergründen

Unterm schutz von dichten
blättergründen
Wo von sternern feine flocken
schneien •
Sachte stimmen ihre leiden
künden •
Fabeltiere aus den braunen
schlünden
Strahlen in die marmorbecken
speien •
Draus die kleinen bäche klagend
eilen:
Kamen kerzen das gesträuch
entzünden •
Weisse formen das gewässer
teilen.

Protected by dense leafy thickets

Protected by dense leafy
thickets
where fine flakes snow from
stars •
where gentle voices proclaim
their agonies •
where fabled creatures from
brown jaws
spew jets of water into marble
basins •
from which lamenting the little
brooks rush:
candles came to illuminate the
bushes •
white forms divide the
waters.

Hain in diesen paradiesen

Hain in diesen paradiesen
Wechselt ab mit blütenwiesen
Hallen • buntbemalten fliesen.
Schlanker stöche schnäbel kräuseln
Teiche die von fischen schillern •
Vögel-reihen matten scheines
Auf den schiefen firsten trillern
Und die goldnen binsen
säuseln –
Doch mein traum verfolgt nur
eines.

Groves in these paradises

Groves in these paradises
alternate with flowery meadows
porticos and coloured tiles.
Beaks of slender storks ruffle
pools that iridesce with fish •
rows of faintly gleaming birds
trill on the sloping gables
and the golden rushes
murmur –
but my dream pursues one thing
alone.

**Als neuling trat ich ein in
dein gehege**

Als neuling trat ich ein in dein
gehege
Kein staunen war vorher in
meinen mienen •
Kein wunsch in mir eh ich dich
blickte rege.
Der jungen hände faltung sieh
mit huld •
Erwähle mich zu denen die dir
dienen
Und schone mit erbarmender
geduld
Den der noch strauchelt auf so
fremdem stege.

**As a novice I entered
your preserve**

As a novice I entered your
preserve
before no wonder showed in my
face •
no wish stirred in me before I
saw you.
Look with favour on these
young folded hands •
choose me to be among your
servants
and spare with merciful
patience
one who still stumbles on so
strange a path.

**Da meine lippen reglos
sind und brennen**

Da meine lippen reglos sind und
brennen
Beacht ich erst wohin mein fuss
geriet:
In andrer herren prächtiges
gebiet.
Noch war vielleicht mir möglich
mich zu trennen •
Da schien es dass durch hohe
gitterstäbe
Der blick vor dem ich ohne lass
gekniert
Mich fragend suchte oder
zeichen gäbe.

**Only now that my lips
are motionless and
burning**

Only now that my lips are
motionless and burning
do I notice where my steps have
strayed:
into the sumptuous realm of
other masters.
Still I might have broken
free •
then it seemed that through high
trellises
the glance before which I had
ceaselessly knelt
looked quizzically at me or gave
me a sign.

**Saget mir auf welchem
pfade**

Saget mir auf welchem pfade
Heute sie vorüberschreite –
Dass ich aus der reichsten lade
Zarte seidenweben hole •
Rose pflücke und viole •
Dass ich meine wange
breite •
Schemel unter ihrer sohle.

Tell me on which path

Tell me on which path
she will pass today –
that I from the richest shrine
might fetch finely woven silks •
might gather roses and violets •
that I might fashion from my
cheek •
a stool for her feet.

**Jedem werke bin ich
fürder tot**

Jedem werke bin ich fürder tot.
Dich mir nahzurufen mit den
sinnen •
Neue reden mit dir
auszuspinnen •
Dienst und lohn gewährung und
verbot •
Von allen dingen ist dur dieses not
Und weinen dass die bilder
immer fliehen
Die in schöner finsternis
gediehen –
Wann der kalte klare morgen
droht.

**To all labours I am
henceforth lost**

To all labours I am henceforth lost.
To summon you to me with all
my sense •
to devise new discourses with
you •
service and reward permission
and denial •
this alone is needful
and to weep because images
always take flight
that flourished in fair
darkness –
when the cold clear morning
looms.

**Angst und hoffen
wechselnd mich
beklemmen**

Angst und hoffen wechselnd
mich beklemmen •
Meine worte sich in seufzer
dehnen •
Mich bedrängt so ungestümes
sehnen
Dass ich mich an rast und schlaf
nicht kehre
Dass mein lager tränen
schwemmen
Dass ich jede freude von mir wehre
Dass ich keines freundes trost
begehre.

**Fear and hope in turn
depress me**

Fear and hope in turn depress
me •
my words lengthen into
sighs •
such violent yearning besets
me
that I turn no more to rest and
sleep
that tears drench my
couch
that I repel every pleasure
that I crave no friend's
comfort.

**Wenn ich heut nicht
deinen leib berühre**

Wenn ich heut nicht deinen leib
berühre
Wird der faden meiner seele
reissen
Wie zu sehr gespannte sehne.
Liebe zeichen seien trauerflöre
Mir der leidet seit ich dir
gehöre.
Richte ob mir solche qual
gebühre •
Kühlung spreng mir dem
fieberheissen
Der ich wankend draussen
lehne.

**If today I do not touch
your body**

If today I do not touch your
body
the thread of my soul will
break
like a bowstring stretched too tight.
Let love tokens be veils of sorrow
for me who suffers since I
belong to you.
Judge yourself if I deserve such
torment •
drip coolness on my hot
fever
as I falter and lean outside your
door.

Streng ist uns das glück und spröde

Streng ist uns das glück und spröde •
Was vermocht ein kurzer kuss?
Eines regentropfens guss
Auf gesengter bleicher öde
Die ihn ungenoseen schlingt •
Neue labung missen muss
Und vor neuen gluten springt.

Das schöne beet betracht ich mir im harren

Das schöne beet betracht ich mir im harren •
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne
Und sammtgefederte geneigte farren
Und flockenbüschel wassergrün und rund
Und in der mitte glocken weiss und mild –
Von einem odem ist ihr feuchter mund
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

Als wir hinter dem beblühten tore

Als wir hinter dem beblühten tore
Endlich nur das eigne hauchen spürten
Warden uns erdachte seligkeiten?
Ich erinnere dass wie schwache rohre
Beide stumm zu beben wir begannen
Wenn wir leis nur an uns rührten
Und dass unsre augen rannen –
So verbliebest du mir lang zu seiten.

Fortune is severe and coy with us

Fortune is severe and coy with us •
what could one short kiss achieve?
It is like a single drop of rain on a parched pale desert that swallows it unslaked • that lacking new refreshment cracks with renewed heat.

I look at the lovely flower bed as I wait

I look at the lovely flower bed as I wait •
it is hedged with purple-black thorn
from which calyxes rise with speckled spurs
and velvet-feathered inclining ferns
and cornflower clusters water-green and round
and in the middle bell-flowers white and gentle –
their moist mouths breathing fragrance
like sweet fruit from the fields of heaven.

When we beyond the garlanded gate

When we beyond the garlanded gate
felt at last no breathing but our own
did we then sense imagined raptures?
I recall that like fragile reeds
we both began silently to tremble
at the merest touch
and that our eyes welled with tears –
long thus at my side you remained.

Wenn sich bei heiliger ruh in tiefen matten

Wenn sich bei heiliger ruh in tiefen matten
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen •
Verehrung lindert unsrer glieder brand:
So denke nicht der ungestalten schatten
Die an der wand sich auf und unter wiegen •
Der wächter nicht die rasch uns scheiden dürfen
Und nicht dass vor der stadt der weisse sand
Bereit ist unser warmes blut zu schlürfen.

Du lehnest wider eine silberweide

Du lehnest wider eine silberweide
Am ufer • mit des fächers starren spitzen
Umschrimest du das haupt dir wie mit blitzten
Und rollst als ob du spieltest dein geschmeide.
Ich bin im boot das laubgewölbe wahren
In das ich dich vergeblich lud zu steigen •
Die weiden seh ich die sich tiefer neigen
Und blumen die verstreut im wasser fahren.

Sprich nicht immer

Sprich nicht immer
Von dem laub •
Windes raub •
Vom zerschellen
Reifer quitten •
Von den tritten
Der vernichter
Spät im jahr.
Von dem zittern
Der libellen
In gewittern
Und der lichter
Derren flimmer
Wandelbar.

When in the blest repose of deep meadows

When in the blest repose of deep meadows
our hands twine round our temples •
when reverence soothes the fire in our limbs:
do not then think of the misshapen shadows
that move up and down on the wall •
nor of the guards who may swiftly part us
and nor of the white sand beyond the town
ready to drink in our warm blood.

You lean against a silver willow

You lean against a silver willow
by the river bank • with your fan's stiff slats
you shield your head as if with lightning flashes
and play with your jewels as if with toys.
I am in the boat that leafy vaults conceal
into which I vainly bade you step •
I see the willows bending lower
and scattered flowers drifting on the waters.

Speak not always

Speak not always
of the leaves •
the wind's plunder •
of the dashing
of ripe quinces •
of the steps
of the destroyers
late in the year •
of the dragonflies quivering
in storms
and of the lights
whose glimmer
is inconstant.

Wir bevölkerten die abend-düstern

Wir bevölkerten die abend-düstern
Lauben • lichten tempel • pfad
und beet
Freudig – sie mit lächeln ich mit
flüstern –
Nun ist wahr dass sie für immer
geht.
Hohe blumen blassen oder
brechen •
Es erblasst und bricht der
weiher glas
Und ich trete fehl im morschen
gras •
Palmen mit den spitzen fingern
stechen.
Mürber blätter zischendes gewühl
Jagen ruckweis unsichtbare
hände
Draussen um des edens fahle
wände.
Die nacht ist überwölkt und schwül.

We peopled the evening- dusky

We peopled the evening-dusky
arbours • bright temples • paths
and flower-beds
joyfully – she with a smile I with
whispers –
now it is true she will leave
forever.
Tall flowers grow pale or
break •
glassy ponds pale and
break
and I stumble in decaying
grass •
palms prick with sharp
fingers.
Hissing throngs of brittle leaves
are gusted away by invisible
hands
outside around Eden's ashen
walls.
The night is sultry and overcast.

Gustav Mahler (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen (1883-5)

Gustav Mahler

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit
macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein!
Weine! wein! Um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Heide!
„Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!“

Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen
geh',
Denk' ich an mein Leid!
An mein Leide!

When my love has her wedding-day

When my love has her wedding-
day,
her joyous wedding-day,
I have my day of mourning!
I go into my little room,
My dark little room!
I weep, weep! For my love,
my dearest love!

Blue little flower! Blue little flower!
Do not wither, do not wither!
Sweet little bird! Sweet little bird!
Singing on the green heath!
'Ah, how fair the world is!
Jug-jug! Jug-jug!'

Do not sing! Do not bloom!
For spring is over!
All singing now is done!
At night, when I go to
rest,
I think of my sorrow!
My sorrow!

Ging heut' morgen über's Feld

Ging heut' morgen über's
Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
„Ei, du! Gelt?
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!
Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruss geschellt:
„Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling! Kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles, Alles, Ton und Farbe
gewann!
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, gross und
klein!
„Guten Tag! Guten Tag!
Ist's nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!“

Nun fängt auch mein Glück wohl
an?
Nein! Nein! Das ich mein',
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! O weh!
Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust,
So tief! so tief!
Es schneid't so weh und tief!

Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh',
Nimmer hält er Rast!
Nicht bei Tag,
Nicht bei Nacht, wenn ich schlief!
O weh! O weh! O weh!

I walked across the fields this morning

I walked across the fields this
morning,
dew still hung on the grass,
the merry finch said to me:
'You there, hey –
Good morning! Hey, you there!
Isn't it a lovely world?
Tweet! Tweet! Bright and sweet!
O how I love the world!'

And the harebell at the field's edge,
merrily and in good spirits,
ding-ding with its tiny bell
rang out its morning greeting:
'Isn't it a lovely world?
Ding-ding! Beautiful thing!
O how I love the world!'

And then in the gleaming sun
the world at once began to sparkle;
all things gained in tone and
colour!
In the sunshine!
Flower and bird, great and
small.
'Good day! Good day!
Isn't it a lovely world?
Hey, you there! A lovely world!'

Will my happiness now
begin?
No! No! The happiness I mean
can never bloom for me!

I've a gleaming knife

I've a gleaming knife,
a knife in my breast,
alas! Alas!
It cuts so deep
into every joy and every bliss,
so deep, so deep!
It cuts so sharp and deep!

Ah, what a cruel guest it is!
Never at peace,
never at rest!
Neither by day
nor by night, when I'd sleep!
Alas! Alas! Alas!

Wenn ich in den Himmel seh', Seh' ich zwei blaue Augen steh'n! O weh! O weh!	When I look into the sky, I see two blue eyes! Alas! Alas!
Wenn ich im gelben Felde geh', Seh' ich von fern das blonde Haar Im Winde weh'n! O weh! O weh!	When I walk in the yellow field, I see from afar her golden hair blowing in the wind! Alas! Alas!
Wenn ich aus dem Traum auffahr'	When I wake with a jolt from my dream
Und höre klingen ihr silbern Lachen, O weh! O weh!	and hear her silvery laugh, alas! Alas!
Ich wollt', ich läg' auf der schwarzen Bahr', Könnt' nimmer die Augen aufmachen!	I wish I were lying on the black bier, and might never open my eyes again!

Die zwei blauen Augen

The two blue eyes

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz, Die haben mich in die weite Welt geschickt. Da musst' ich Abschied nehmen Vom allerliebsten Platz! O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt? Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!	The two blue eyes of my love have sent me into the wide world. I had to bid farewell to the place I loved most! O blue eyes, why did you look on me? Grief and sorrow shall now be mine forever!
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht, Wohl über die dunkle Heide. Hat mir niemand Ade gesagt, Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!	I set out in the still night, across the dark heath. No one bade me farewell, farewell! My companions were love and sorrow!
Auf der Strasse stand ein Lindenbaum, Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht! Unter dem Lindenbaum, Der hat seine Blüten über mich geschneit, Da wusst' ich nicht, wie das Leben tut, War alles, alles wieder gut! Alles! Alles! Lieb' und Leid, und Welt und Traum!	A lime tree stood by the roadside, where I first found peace in sleep! Under the lime tree which snowed its blossom on me, I was not aware of how life hurts, and all, all was well once more! All! All! Love and sorrow, and world and dream!

All translations except 'Laue Sommernacht' and 'Ich wandle unter Blumen' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Laue Sommernacht' and 'Ich wandle unter Blumen' by Richard Stokes.